

PROGRAM

for kultursamarbeidet mellom Kultur- og Kirkedepartement i Kongeriket Norge og Kulturministeriet i Den Russiske Føderasjon for perioden 2010 - 2012

Kultur- og Kirkedepartement i Kongeriket Norge og Kulturministeriet i Den Russiske Føderasjon, i det følgende omtalt som Partene, henviser til Avtalen mellom Kongeriket Norges regjering og Den russiske føderasjons regjering om samarbeid innen kultur, utdannelse og vitenskap undertegnet i Moskva 24. oktober 1994 og til § 7.1 i Norsk-Russisk handlingsplan for kultursamarbeid i nordområdene undertegnet i Oslo 28. januar 2009,

understreker kulturens viktige rolle i det moderne samfunnets åndelige utvikling,

erkjenner behovet for å bevare kulturarven til de to statenes folk og

bekrefter at de har til hensikt å fremme utvikling og styrking av de vennskapelige forhold og tilliten mellom de to statenes folk, og uttrykker sitt ønske om å gi nye impulser til det bilaterale samvirket innen kunst og kultur, og

har kommet frem til enighet om det følgende:

1. Partene skal legge forholdene til rette for utvikling av samarbeidet innen musikk, teater, film, bildende kunst, biblioteks- og museumsvirksomhet, kulturminnevern, husflid og kunsthåndverk, samt amatørkunst, underholdningsscenekunst og sirkuskunst og andre former for humanistisk virksomhet.

2. Partene skal bidra til opprettelse av direkte forbindelser og kontakter mellom de ansvarlige etater og organer som dekker spørsmål vedrørende kunst og

kultur, så vel som arkivarisk og filmrelatert virksomhet i Norge og Den Russiske Føderasjon.

3. Partene skal utveksle informasjon om de to statenes prioriterte områder innen kunst og kultur, og med dette målet vil hver av Partene legge til rette for deltakelse av representanter for den andre Parten på internasjonale seminarer, symposier og fora om disse temaene, som arrangeres i den første Partens stat.

4. Partene skal samarbeide innen vern, bevaring og restaurering av kulturarvens minnesmerker og objekter på de to statenes territorium.

Former for bilateralt samarbeid innen vern, bevaring og restaurering av kulturarvens minnesmerker og objekter og eventuell opprettelse av internasjonale ekspertgrupper og retningslinjer for deres arbeid, kan fastlegges etter behov ved særskilte overenskomster og avtaler mellom vedkommende etater og institusjoner i Norge og Den Russiske Føderasjon.

5. Partene skal bidra til å utvide kontaktene innen folkelig skapende virksomhet, til å organisere utstillinger av arbeidene til folkekunstens mestere og kreative seminarer, og til at ensembler av amatører og profesjonelle skal kunne delta på internasjonale folklorefestivaler som arrangeres i Norge og Den Russiske Føderasjon.

6. Partene skal, innenfor sine kompetanseområder, medvirke til at det i Norge og Den Russiske Føderasjon blir organisert og gjennomført gjestespill av musikk- og teaterensembler, kunstutstillinger, festivaler, kulturdager og andre kulturtiltak, og dessuten til at kunst- og kulturaktører fra de to statene skal kunne delta på kreative seminarer og rundebordsarrangementer innenfor hele spekteret av kulturelle spørsmålsstillinger.

Partene skal oppmuntre til utveksling av museumsutstillinger, samtidskunstutstillinger, spesialister – bl.a. innen restaureringsarbeider, og dessuten til informasjonsutveksling om teknologiske nyvinninger innen museumsvirksomhet og bevaring av kulturhistoriske verdier.

7. Partene skal gjennomføre samarbeid innen filmrelatert virksomhet. I denne forbindelse skal Partene bidra til utveksling av filmarrangementer med deltakelse av delegasjoner av filmarbeidere, medvirke til gjensidig deltakelse på internasjonale filmfestivaler arrangert i de to landene i samsvar med disse regelverk.

8. Partene skal bidra til å sette ut i livet felles kulturprosjekter, med prioritet på tiltak som gjennomføres i de grensenære regionene, i Kongeriket Norge: Nordland, Troms og Finnmark fylker; i Den Russiske Føderasjon: Murmansk og Arkhangelsk fylker, republikkene Karelia og Komi og Nenets autonome område, som for eksempel:

- Internasjonal festival “Jazz Days”, årlig i september, Arkhangelsk;
- Årlig internasjonal bokutveksling mellom folkebiblioteker i Norge (Tromsø, Kirkenes) og Den Russiske Føderasjon (Republikken Komi), og utvikling av en norsk-russisk bibliotekjeneste i Kirkenes;
- Samarbeid om film festivaler og koproduksjon organisert av Tromsø internasjonale film festival (TIFF, Norge) og The Northern Travelling Film Festival (Den Russiske Føderasjon);
- Kunst- og kultursamarbeid mellom barn og unge fra Norge og Den Russiske Føderasjon;
- Felles arenaer for urfolks kunst og kultur.

9. Kulturutvekslingen mellom Partene skal, dersom det ikke foreligger noen særskilt overenskomst, gjennomføres på følgende vilkår:

- avsendende Part skal dekke utgiftene til egne delegasjoners og kunstneriske ensemblers internasjonale reiser, til forsikring og transport av rekvisitter, teaterkostymer og nasjonaldrakter, honorarer til egne utøvere, samt besørge medisinsk forsikring for medlemmene i delegasjonene og de kunstneriske ensemblene under hele oppholdet i den avsendende Parts land,
- mottakende Part skal dekke utgiftene til delegasjonenes og de kunstneriske ensemblenes opphold (hotell, kost, innenlands transport, kulturelt program, tolke- og oversettertjenester, organisering av forestillinger/fremvisninger, leie av lokaler for forestillinger/fremvisninger, teknisk utrustning og nødvendig personell til disse, og akutt medisinsk bistand),
- vilkårene for gjennomføring av utstillinger innenfor rammene av dette Programmet og Partenes dertil hørende gjensidige forpliktelser (utstillingsperioder, transportutgifter for frakt av utstillingsobjekter og reiseutgifter for ledsagende personer, toll- og lagerutgifter, forsikring, sikkerhetstiltak og annet) skal Partenes involverte organisasjoner i hvert enkelt, konkrete tilfelle bli enige om seg imellom og nedtegne i særskilte overenskomster.

10. Med det formål å sette dette Programmet ut i livet i praksis, skal Partene, i den grad det er behov for det, utarbeide og inngå særskilte avtaler om samarbeid innen kultur, kunst og film, hvorved Partene stiller med representanter som besitter de dertil nødvendige fullmakter.

11. Endringer og tillegg kan føres inn i dette Programmet. Disse skal utformes som særskilte protokoller.


Alle uoverensstemmelser mellom Partene vedrørende fortolkningen eller overholdelsen av forordningene i dette Programmet skal løses av Partene gjennom forhandlinger og konsultasjoner.

12. Dette Programmet utgjør ingen internasjonal avtale og medfører ingen forpliktelser regulert i folkeretten.

13. Dette Programmet trer i kraft fra 1. Januar 2010 og gjelder til 31. Desember 2012.

Utferdiget i Moskva, "14" juni 2009 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk.

For Kultur- og Kirkedepartement
i Kongeriket Norge



Trond Giske

For Kulturministeriet i
Den Russiske Føderasjon



Alexander A. Avdeev